

# BIBLIOTHEQUE DE L'APPRENANT

## LISTES DES DOCUMENTS

### TRADUCTIONS RUSSES

Маржан САТРАПИ, *Персеполис*, пер. Анны Зайцевой, Москва, Бумкнига, 2013.

Давид Б., *Священная Болезнь*, пер. Ольги Кустовой, Москва, Бумкнига, 2011.

Франсуа Блюш, *Людовик XIV*, пер. Тарасенковой и Тарасенкова, Москва, Ладомир, 1998.

Жан-Клод МУРЛЕВА, *Горе мертвого короля*, пер. Натальи Шаховской, Москва, Самокат, 2012.

Жан-Клод МУРЛЕВА, *Река, текущая вспять*, пер. Надежды Бунтман, Москва, Самокат, 2006.

Маргерит ДЮРАС, *Протина против Тихого океана*, пер. Ирины Кузнецовой и Марии Архангельской, Москва, Сабашникових, 1993.

Жорж ПЕРЕК, *Исчезание*, пер. Валерия Кислова, Санкт-Петербург, Издательство Ивана Лимбаха, 2005.

Амели НОТОМБ, *Серная кислота* (пер. Ирины Кузнецовой) и *Дневник Ласточки* (пер. Н. Поповой и И. Попова), Москва, Иностранка, 2008.

Амели НОТОМБ, *Зимний путь*, пер. Ирины Волевич, Москва, Иностранка, 2010.

Эмманюэль КАРРЕР, *Зимний лагерь*, пер. Т. Л. Пеловой, Москва, Стратегия, 2001.

Раймон КЕНО, *День Святого Жди-не-Жди*, пер. Валерия Кислова, Москва, Текст, 2003.

### BILINGUES

*France (Франция)*, Paris, La Documentation française et le Ministère des Affaires Etrangères, 1999.

Бернар Клавель (Bernard Clavel), *Поющее дерево (L'Arbre qui chante)*, пер. Николай Бордовских, Москва, Радуга, 1987.

Осип Манделштам (Ossip Mandelstam), *«Я изучил науку расставанья...» (« J'ai appris la doctrine des adieux »)*, Москва, Вагриус, 2008.

Михаил Лермонтов (Mikhaïl Lermontov), *«Из пламя и света рожденное слово...» («Mots d'aube et de flamme...»)*, Москва, Центр книги ВГБИЛ им.М. И.Рудомино, 2010.

*Poètes russes d'aujourd'hui*, anthologie bilingue, Paris, La Différence, 2005.

Андре дю Буше (André du Bouchet), *Пустая жара (Dans la chaleur vacante)*, пер. Натальи Морозовой, Москва, ОГИ bilingua, 2002.

Кристиан Прижан (Christian Prigent), *Душа (L'âme)*, пер. Ирины Карпинской, Москва, ОГИ bilingua, 2003.

Эмманюэль Окар (Emmanuel Hocquard), *Тест на одиночество (Un test de solitude)*, пер. Натальи Стрижевской, Москва, ОГИ bilingua, 2002.

Поль Верлен (Paul Verlaine), *Три сборника стихов (Trois recueils de poèmes)*, пер. И. Ливанта, Иркутск, ОГУП, 2002.

*Récits et nouvelles russes classiques (Русские классические повести и рассказы)*, trad. Katia Fache et Irène Ghivasky, Paris, Pocket « Langues pour tous », 2005.

## **NIVEAU A1**

*Test de connaissance du français, 250 activités*, Clé international, 2003 (livre + CD audio).

*Préparation à l'examen du DELF scolaire et junior, A1*, Hachette FLE, 2006.

*DELF Prim A1*, Clé international, 2010.

*Activités pour le DELF, ados A1-A2*, Hachette FLE, 2002 (CD audio).

*Saison 1, méthode de français, A1-A2*, Didier, 2014.

*Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités*, niveau débutant, Clé international, 2005.

*Exercices de grammaire en contexte*, niveau débutant, Hachette FLE, 2000.

*Phonétiques en dialogues*, niveau débutant, Clé international, 2007.

*Nouveau Taxi ! 1, méthode de français, A1*, Hachette FLE, 2009.

*Alex et Zoé et Compagnie 1, méthode de français*, Clé international, 2007 (CD audio).

*Connexions, niveau 1, méthode de français*, Didier, 2001 (CD audio).

*Grammaire pour adolescents, 250 exercices*, niveau débutant, Clé international, 2006 (CD-ROM).

Л. П. СТЕФАНКИНА, *Французский язык, ускоренный курс для начинающих*, Высшая школа, 1991.

Г. Ю. НАСТЕНКОВА, *Контрольные и проверочные работы по французскому языку для школьников, 5-6 классы*, Москва, Дрофа, 1998.

А. М. СОКОЛОВА, *Грамматика французского языка для школьников, 5-11 классы*, Москва, Дрофа, 1997.

В. И. ЛЕУС, *Тестовые задания по французскому языку*, Москва, Лист, 1998.

Sandra NELSON, Sébastien PELON, *Matriochka*, Paris, Père Castor Flammarion, 2009.

Prévert, *Le Prévert*, Paris, Mango Jeunesse, 1997.

*Poule rousse*, vieux conte nouvellement raconté par Lida, Paris, Père Castor Flammarion, 1995.

*La Moufle*, racontée par Robert GIRAUD d'après la tradition russe, Paris, Père Castor Flammarion, 2003.

François Poirier, *L'Aigle de Raphaël*, Paris, L'école des loisirs, 1995.

« La nuit des chats perdus », in *J'aime Lire*, n° 323, 2003.

## **NIVEAU A2**

*Réussir le DELF, A2*, Didier, 2010.

*Activités pour le CECR, niveau A2*, Clé international, 2005.

*Exercices de vocabulaire en contexte*, niveau intermédiaire, Hachette FLE, 2000.

*Civilisation progressive de la francophonie avec 500 activités*, niveau intermédiaire, Clé international, 2003.

*Saison 2*, méthode de français, A2-B1, Didier, 2014.

*On apprend à lire et à parler français*, Оренбург, 1999.

*Cours de récré*, Ma petite bibliothèque française, Москва, Школа «Языки русской культуры», 1997.

*Récits gais et tristes*, Ma petite bibliothèque française, Москва, Школа «Языки русской культуры», 2000.

Jean LAMOUREUX, *Les Combines du téléphone*, Pratique de la communication téléphonique en français, Grenoble, PUG, 2001.

Dominique RENAUD, *Enquête sur un bateau-mouche*, Москва, Mass Media, 1995.

Dominique RENAUD, *Le secret du professeur Micron*, Москва, Mass Media, 1995.

Dominique RENAUD, *Gare au fantôme*, Москва, Mass Media, 1995.

Jacques BILLARDIERE, *Victor Hugo*, Lecture facile niveau 1, Paris, Hachette, 1993.

Françoise PLOQUIN, *La cuisine française*, Lecture facile niveau 1, Paris, Hachette, 1997.

Nicolas ANCIEN, *La Cravate de Simenon*, Paris, Didier « Monde en VF », 2012.

Béatrice NICODEME, *Le Hoquet de Quentin*, Paris, Hachette Jeunesse, 1999.

Claire ARTHUR, *Gentil bébé de sorcière*, Paris, Nathan, 2001.

Alphonse DAUDET, *La Chèvre de M. Seguin*, Paris, Père Castor Flammarion, 1997.

Marielle REMY, *Et hop ! Et clac !, contes venus de loin*, Le Petit-Giron-Ville, Lire c'est partir, 2001.

R. L. STINE, *Les griffes de l'homme-loup*, coll. « Chair de poule », Paris, Bayard Jeunesse, 2001.

Christian LAMBLIN (dir.), *Pièces policières, 7-11 ans*, Paris, Retz, 1997.

*Une vieille paire de chaussures*, recueil de contes écrits par des enfants, Rennes, PEMF, 2000.

Denis C. MEYER, *Clés pour la France en 80 icônes culturelles*, Paris, Hachette FLE, 2010.

*Les Fables de La Fontaine*, lues par Jean Rochefort, Paris, Textivores, 2004 (livre audio).

*A la rencontre de Philippe*, Clé international, 2006 (CD-ROM).

*Fables de La Fontaine*, ill. Ph. Mignon, Paris, Nathan, 2008.

Michel MANIERE, *Winnie l'ourson*, Paris, Hachette Disney, 1997.

Michel MANIERE, *La Belle et le clochard*, Paris, Hachette Disney, 1992.

## **NIVEAU B1**

*DELFL junior scolaire B1*, 200 activités, Clé international, 2006.

*Amis et compagnie 4*, B1, Clé international, 2010 (CD audio).

*Exerçons-nous Vocabulaire illustré*, 350 exercices, niveau moyen, Hachette FLE, 1995.

Roselyne ROESCH, Rosalba ROLLE-HAROLD, *La France au quotidien*, préparation au DELF, PUG, 2000.

Collection Hachette Lecture facile niveau 2

Michel LAPORTE, *La chanson française*.

Florence FERRIER, *Les navigateurs français*.

Jacques BILLARDIERE, *La grande histoire de la petite 2 CV*.

Florence FERRIER, *L'Alsace*.

Claude GRUZILLE, *La Provence*.

Jacques VERDOL, *L'auvergne*.

Marie-Claude SIMON, *Colette*.

Alexandre DUMAS, *Le Comte de Monte-Cristo*, Tome 2.

Guy de MAUPASSANT, *Cinq contes*.

Hector MALOT, *Sans famille*.

Jules VERNE, *Vingt mille lieues sous les mers*.

Emile ZOLA, *Germinal*.

*Tristan et Iseult*.

Victor HUGO, *Les Misérables*.

Alphonse DAUDET, *Lettre se mon moulin*.

Alphonse DAUDET, *Le petit chose*.

Maurice LEBLANC, *Les Aventures d'Arsène Lupin*.

Edmond ROSTAND, *Cyrano de Bergerac*.

Béatrice NICODEME, *Meurtre dans un jardin français*, Lecture facile niveau 2, Paris, Clé international, 1998.

Dominique RENAUD, *L'Affaire Lucas*, Москва, Mass Media, 1995.

Daniel MORGAUT, *Un cri dans la nuit*, Москва, Mass Media, 1995.

Anne-Marie CALMY, *L'Etoile noire*, Москва, Mass Media, 1995.

MODIANO/SEMPÉ, *Catherine Certitude*, Paris, Gallimard « folio junior », 1988.

Edgar Allan POE, *Le Sacrabée d'or*, Paris, Gallimard jeunesse, 1994.

Christine BROUILLET, *Les Collégiens mènent l'enquête*, Paris, Pocket jeunesse, 1997.

Michel TOURNIER, *Sept contes*, Paris, Gallimard « folio junior », 1984.

Comtesse de SEGUR, *Les petites filles modèles*, Paris, Gallimard « folio junior », 1980.

Marcel AYME, *Les contes rouges du chat perché*, Paris, Gallimard « folio junior », 2007.

Pierre GRIPARI, *La Sorcière de la rue Mouffetard et autres contes de la rue Broca*, Paris, Gallimard « folio junior », 2007.

J. M. G. Le CLEZIO, *Voyage au pays des arbres*, Paris, Gallimard « folio cadet », 2008.

J. M. G. Le CLÉZIO, *Lullaby*, Paris, Gallimard « folio junior », 2007.

J. M. G. Le CLÉZIO, *Balaabilou*, Paris, Gallimard « folio cadet », 2008.

J. M. G. Le CLÉZIO, *Villa Aurore*, Paris, Gallimard « folio junior », 2008.

J. M. G. Le CLÉZIO, *Pawana*, Paris, Gallimard « folio junior », 2008.

J. M. G. Le CLEZIO, *La Grande Vie*, Paris, Gallimard « folio junior », 2008.

Laura INGALLS WILDER, *La Petite Maison dans la prairie*, tome 2 « Au bord du ruisseau », Paris, Flammarion, 1978.

Léon TOLSTOÏ, *La Mort d'Ivan Ilitch*, Paris, Librio, 1999.

Anton TCHEKHOV, *Le Moine noir*, Paris, Horay, 2004.

*Paris, page à page*, recueil de textes, Paris, Hatier/Didier FLE, 1998.

4 polars inédits, in *Phosphore*, n° 230, août 2000.

Prosper MERIMEE, *Nouvelles*, Moscou, Editions du progress, 1978.

*Poèmes de Jacques Prévert*, choisis et présentés par Camille Weil, Paris, Gallimard « folio junior », 2010.

Louis CERVIN, *L'Homme à l'orchestre*, lu par Jean-Pierre Cassel, Paris, Textivores, 2003 (livre audio).

## **NIVEAU B2**

*Le nouvel entraînez-vous, grammaire*, niveau avancé, 450 nouveaux exercices, Clé international, 2002.

*Exerçons-nous Vocabulaire*, 350 exercices, niveau avancé, Hachette FLE, 1991.

*Santé-médecine.com*, Clé international, 2004.

*Sciences-techniques.com*, Clé international, 2005.

*Diplomatie.com*, Clé international, 2005.

*Administration.com*, Clé international, 2005.

Collection Hachette Lecture facile niveau 3

Guy de MAUPASSANT, *Bel-Ami*.

MOLIERE, *Tartuffe*.

Georges SIMENON, *Maigret tend un piège*.

Georges SIMENON, *L'affaire Saint-Fiacre*.

Georges SIMENON, *La Tête d'un homme*.

Madeleine WADDINGTON, *Albert Camus*.

Jacques BILLARDIERE, *Gérard Depardieu*.

Claude CRUZILLE, *Abbayes et Cathédrales de France*.

Jacques PECHEUR, *Le Cinéma français aujourd'hui*.

Antoine ADELIN, *La Vie politique française*.

Marie-Claude SIMON, *Coco Chanel*.

Pierre MEZINSKI, *Les Chercheurs d'or du mont Pilat*, Москва, Mass Media, 1995.

Pascal GARNIER, *Les Naufragés du métro*, Москва, Mass Media, 1995.

Claude VEILLOT, *L'homme à la carabine*, Paris, Hachette, 1966.

Jules VERNE, *Maître du monde*, Paris, Hachette, 1969.

BOILEAU-NARCEJAC, *Sans atout et le cheval fantôme*, Paris, Gallimard « folio junior », 1997.

Caroline QUINE, *Alice et les chats persans*, Paris, Hachette jeunesse, 1988.

Charles PERRAULT, *Contes de ma mère l'Oye*, Paris, Gallimard « folio junior », 1977.

Jules RENARD, *Poil de Carotte*, Paris, Grands Ecrivains, 1986.

Alphonse DAUDET, *Lettres de mon moulin*, Paris, Gallimard « folio junior », 1993.

Jonathan SWIFT, *Le Voyage à Lilliput*, Paris, Librio, 2000.

DOSTOÏEVSKI, *L'éternel mari*, Paris, Librio, 1997.

Georges SIMENON, *Maigret tend un piège*, adapté par Charles Milou, Москва, Издательство «Высшая Школа», 1978.

Georges SIMENON, *La Maison du canal*, Paris, Fayard, 1970.

Guy de MAUPASSANT, *Contes et nouvelles*, Москва, Издательство «Прогресс», 1974.

Guy de MAUPASSANT, *Une Vie*, Москва, Издательство «Высшая Школа», 1974.

Jean GIONO, *Regain*, Paris, Le Livre de Poche, 1995.

Marcel PAGNOL, *Le Château de ma mère*, Paris, Presses Pocket, 1976.

*Huit nouvelles*, Paris, Calman-Lévy, 2008.

*Petites promenades littéraires*, littérature française du XX<sup>e</sup> siècle, Санкт-Петербург, Европейский Дом, 1998.

Patrick MODIANO, *Un cirque passe*, Paris, Gallimard « folio », 1992.

Patrick MODIANO, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard « folio », 1997.

Christine ANGOT, *La Peur du lendemain suivi de Normalement*, Paris, Le Livre de Poche, 2003.

J. M. G. Le CLEZIO, *L'Africain*, Paris, Gallimard « folio », 2009.

Maurice LEBLANC, *La Comtesse de Castiglione (Arsène Lupin)*, Paris, Le Livre de Poche, 1969.

Théophile GAUTIER, *Aria Marcella*, Paris, Le Livre de Poche, 2001.

Honoré de BALZAC, *Sarrasine*, Paris, Mille et une nuits, 1995.

Agatha CHRISTIE, *Le Bal de la victoire*, Paris, Librairie des Champs Elysées, 1979.

*Poèmes*, Anthologie 1, Paris, Editions La Valsainte, Vevey, 2010.

## DOCUMENTAIRES

Jean GALL, Suzanne MADON, *Trésors de la France*, Paris, Editions Molière, 2005.

*La Bretagne*, Paris, Larousse « Voyages en France », 1993.

Petits guides touristiques

La Provence

Le Lubéron

Le Tarn et Garonne

Lourmarin

Rouen

*Paris, Cité du monde*, Une aventure multimédia (DVD-ROM)

*Images de France*, éditions 2003 (CD-ROM)

Pierre SAKA, *La Chanson française à travers ses succès*, Paris, Larousse, 1998.

*Les Meilleures Recettes naturelles*, Paris, Gründ, 1987.

« Musée d'Orsay, Les chefs d'oeuvre de l'art du XIX<sup>e</sup> siècle », *Connaissance des arts*, hors série n°224, 2004.

Dominique BRISSON, *Le Musée du Louvre*, les collections, Paris, Montparnasse Multimédia, 1998 (CD-ROM).

Dominique BRISSON, *Le Musée d'Orsay*, visite virtuelle, Paris, Montparnasse Multimédia, 1996 (CD-ROM).

*Alexandre Dumas, un aventurier de génie*, Acamédia, 1993 (CD-ROM).

Collection Découvertes Gallimard

Patrick DANDREY, *La Fontaine ou les métamorphoses d'Orphée*.

Jean-Yves POUILLOUX, *Montaigne. Que sais-je ?*

Jean-Paul DEKISS, *Jules Verne. Le rêve du progrès*.



Geneviève BRESCH, *Mémoires du Louvre*.

Françoise CACHIN, *Gauguin*. « *Ce malgré moi de sauvage* ».

Pascal BONAFoux, *Van Gogh, le soleil en face*.

Sylvie PATIN, *Monet*. « *Un oeil... mais, bon Dieu, quel oeil !* ».

Françoise CACHIN, *Manet*. « *J'ai fait ce que j'ai vu* ».

Olivier BARROT, Raymond CHIRAT, « *Gueules d'atmosphère* ». *Les acteurs du cinéma français 1929-1959*.

Célia BERTIN, *Jean Renoir, cinéaste*.

Jean JENGER, *Le Corbusier. L'architecture pour émouvoir*.

### **FILMS (AVEC VERSION RUSSE)**

Merzak ALLOUACHE, *Chouchou*, 2003.

Claude LELOUCH, *Il a des jours... et des lunes*, 1990.

Danièle THOMPSON, *Décalage horaire*, 2002.

Cédric KLAPISCH, *L'auberge espagnole*, 2002.

Jean-Daniel VERHAEGHE, *Sans Famille*, 2000 «(téléfilm).

Alain CHABAT, *Didier*, 1997.

Jean-Paul SALOME, *Arsène Lupin*, 2004.

### **FILMS (VERSION FRANCAISE UNIQUEMENT)**

*Courts de Récré*, 9 courts métrages

*Etrangement courts*, 10 courts métrages

*Le Bossu de Notre-Dame*, 2005.

*Les Aventures de Blake et Mortimer*, La Marque jaune, 1997.

Michel OCELOT, *Kirikou et la sorcière*, 1998.

Christophe BARRATIER, *Les Choristes*, 2004.

James HUTH, *Brice de Nice*, 2005.

Frédéric SCHOENDOERFFER, *Agents secrets*, 2004.

Christian CARION, *L’Affaire Farewell*, 2009.

Jean GIRAULT, *Les Grandes Vacances*, 1967.

Anne FONTAINE, *Coco avant Chanel*, 2008.

Francis VEBER, *Les Compères*, 1983.

Francis VEBER, *Le Dîner de cons*, 1999.

Claude CHABROL, *L’ivresse du pouvoir*, 2006.

Wolimitié SIE PALENFO et Frédéric SAVOYE, *Mémoires entre deux rives*, documentaire Burkina Faso, 2002.

## **BANDES-DESSINEES**

ГОСИННИ, УДЕРЦО, *Астерикс гладиатор*, пер. А. С. Павловой-Русиновой, издательство С. Кознова, 1994.

ЭРЖЕ, *Сигары Фараона (приключения Тантана)*, пер. Клод Кероден и Артем Энглин, Москва, МК-Книги, 2002,

GOSCINNY/UDERZO, *Astérix et la rentrée gauloise*, Paris, Editions Albert René, 2003.

FRANQUIN, *Le Cas Lagaffe (Gaston)*, Paris, Dupuis, 1990.

HERGE, *Objectif Lune (Les Aventures de Tintin)*, Paris, Casterman, 1981.

HERGE, *L’étoile mystérieuse (Les Aventures de Tintin)*, Paris, Casterman, 1974.

HERGE, *Tintin au Tibet (Les Aventures de Tintin)*, Paris, Casterman, 1991.

Julien NEEL, *Lou ! Laser Ninja*, Paris, Glénat, 2009.

GREG, *L’Incorrigible Achille Talon*, Paris, Dargaud, 1983.

MORRIS/GOSCINNY, *Ma Dalton (Lucky Luke)*, Paris, Dargaud, 1971.

## **DES DICTIONNAIRE ET DES REVUES**